



## ABC de la Biblia

### ¿En qué idioma fue escrita la Biblia?

Fue escrita en 3 lenguas diferentes: mayor parte del Antiguo Testamento en hebreo, lengua hablada en Palestina antes del destierro. Posterior al destierro el pueblo de Palestina empezó a hablar el arameo (provocando que mucha gente no entienda la Biblia que seguía escrita y leída en hebreo). Se crearon escuelas para enseñar el hebreo. Solo una pequeña parte del Antiguo Testamento fue escrita en Arameo: - Tobías – Judit - fragmentos de Esdras, Daniel, Jeremías y del Génesis. - el original de San Mateo. El griego era un lenguaje comercial que se usaba en la zona posterior a la conquista de Alejandro Magno en el siglo IV antes de Cristo. En griego fue escrita la gran mayoría del Nuevo Testamento menos el original de San Mateo - Sabiduría - 2 Macabeo –Eclesiástico - partes de los libros de Ester y de Daniel. En tiempos de Jesús, el pueblo hablaba arameo en casa, hebreo en el templo y el griego en el comercio y la política. Los judíos/as que emigraron, posterior al destierro, a Egipto olvidaron el arameo y el hebreo, solo el griego hablado en Egipto. En el siglo III antes de Cristo, un grupo de setenta sabios traducen el Antiguo Testamento del Hebreo al Griego, esta es la primera traducción de la Biblia y se la llamó la de los 70. La expansión misionera de los Apóstoles se hizo con la traducción de los 70 (que no estaba completa). De aquí la diferencia con la biblia de los hermanos evangélicos, ya que ellos prefirieron la lista corta hebrea y el catolicismo tomó la lista larga de la traducción griega: Los libros Deutero (segunda) canónicos (lista) son: Tobías, Judit, Baruc, Eclesiástico, Sabiduría, 1 y 2 Macabeos y algunas partes del libro de Daniel, y del Libro de Ester son los faltantes en la biblia evangélicas.

### ¿Épocas principales de la escritura de la Biblia?

La mayor parte de los escritos se hizo en tiempos de crisis y de transición del Pueblo de Israel, tiempo donde se intensificó la reflexión sobre el pasado buscando su identidad y fidelidad a su ser como Pueblo de Dios. La escritura es fruto de la búsqueda de mantener una conciencia de Pueblo de Dios y el deseo de transmitirlo y revitalizarse en el tiempo. De aquí se explica las contradicciones, las repeticiones y las inexactitudes históricas y culturales. Los escritos fueron naciendo ocasionalmente, según caminaba la corriente de la vida precisamente en los momentos más difíciles de ella, para poder observar mejor la dirección de la corriente e ir entendiendo el rumbo que tomaba. Así se volvió claro y transparente el designio de Dios en la historia del Pueblo y crecía en él la conciencia de que estaban en las manos de Dios...movidos por Él. Las principales épocas de escritura fueron:

a- Reinado de Daniel y Salomón (1000-940 a. C.) que marcaron el paso de una confederación de tribus al gobierno monárquico y el lento paso de la vida nómada a la sedentaria agrícola.

b- Reinado de Ezequías (716-687 a.C) marcado por la crisis del reino de Judá, después de la separación de Samaría en el 722 a.C que provocó un movimiento general de reformas.

c- El tiempo del destierro en Babilonia (587-538 a.C) y después de él. Fue la peor crisis de su historia. El pueblo perdió todos los apoyos tradicionales de su fe y se vio obligado a reelaborar según sus nuevas realidades. Precisamente por eso fue la época demás rica elaboración literaria.

### **La Biblia como literatura**

La biblia fue escrita por muy diferentes personas, en tiempos muy distintos. Y cada autor escribió a su modo, según los problemas y cultura de su tiempo. Por ello para conocer el mensaje que dan, es necesario conocer las circunstancias históricas. Además, es necesario distinguir los tipos de géneros literarios en que fueron escrita cada parte. No es lo mismo leer una carta, un libro de poesía o de historia. Ante cada uno tomamos una actitud diferente, es decir, es un error leer una novela tomándola al pie de la letra como si fuera una historia realmente sucedida (ejemplo: Dan Brown “El código Da Vinci”). Este es un error común que cometemos al leer la Biblia, pensando que está escrita en un solo género literario. Los géneros literarios son diversas formas en que puede expresarse un autor al escribir, según sea su intención. Cuando el escritor quiere dar un mensaje reflexiona primero sobre la forma literaria que debe usar para conseguir su objetivo. Cada una de estas formas o géneros literarios tiene sus propias leyes y no sirven indiferentemente para cualquier tema. Cada forma literaria tiene su modo especial de presentar la realidad. Por ellos el lector aborda los libros con distinta expectación según la forma literaria en que están escritos. Nadie espera que los personajes de una novela romántica hayan vivido realmente o lo que hayan dicho o hecho en la novela sea cierto.

La dificultad que se le agrega a la Biblia es que se escribió durante mucho tiempo y hace siglos, las circunstancias y las formas de lenguaje han cambiado tanto que a veces nos resultan poco familiares. En la historia de la Iglesia ha habido enormes confusiones y se han cometido equivocaciones gruesas por el mero hecho de no tomar en cuenta los géneros literarios de los textos Sagrados. A partir de Pío XII se tiene en la iglesia un especial cuidado en distinguir los géneros literarios. Dice este Papa en su encíclica *Divino Afflante Spiritu* “El intérprete debe trasladarse con el pensamiento a aquellos tiempos de Oriente, y con la ayuda de la historia, de la arqueología, la etnología y otras ciencias, examinar y distinguir claramente qué géneros literarios quisieron usar y usaron de hecho los escritores de aquella épocas remotas...Ninguno de los modos de hablar de los que entre los antiguos, y especialmente entre orientales, se servía el lenguaje para expresar el pensamiento, puede decirse que es incompatible con los Libros Sagrados...En la Escritura las cosas divinas son presentadas, según el uso de su tiempo, de un modo humano...Conociendo, pues, y



evaluando debidamente los modos y el arte de hablar y escribir de los antiguos, se podrán resolver muchas objeciones que se hacen contra la verdad y el valor histórico de la Sagrada Escritura; además de que este estudio ayudará mucho a una más completa y luminosa comprensión del pensamiento del autor sagrado”